

Vamos Todos a Belen

Coro: *Vamos Todos a Belen*

*Con amor y gozo,
Adoremos al señor,
Nuestro redentor.*

1 Derrama una estrella,
Divino Dulzor,
Hermosa Doncella
Nos Da El Salvador.

Coro:

2 Almas redimidas,
Si Gloria queries,
Lo Gloria del veilo,
Venid y vereis.

Coro:

3 La noche Fue dia,
Un angel bajo,
Nadando entre luces,
Que asi nos hablo.

Coro:

4 Felices Pastores,
Las dicha triunfo,
El cielo se rasga,
La vida nacio.

Coro:

5 Belen es Manada,
De eterno solaz,
Dulcisima corre,
La Fuente de paz

Coro:

6 Portal Sacrosanto,
Portal Sacrosanto,
Dulzura Enefable,
Divino Esplendor,

Coro:

7 La vuestra, pastores
Ventura aplaudid,
Y a ver al infant,
Conosco acudid.

Coro:

Leader: Y María dijo:

And Mary Said:

People: “He aquí la esclava del señor. Hagase en me segun tú palabra.”

“I am the servent of the Lord. May it happen to me as you have said.”

Leader: Y María, levantandose temprano, fué apurada a la montaña a una ciudad de Judéa. Entro en la casa de Zacarias y saludo, a Isabel y sucedio, que cuando Isabel eschucho el saludo de María, el infant salto de gozo en su vientre. Entonces Iable fué llena del Espiritu Santo y exclamo en alta voz y dijo:

And Mary, arising early, went hurriedly to the hill country to a town in Judea. She entered Zachary’s house and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary’s greeting, the baby moved within her. Elizabeth was filled with the Holy Spirit and spoke in a loud voice

People: “Bendita tu eres entre todas las mujeres, y bandito es el fruto de tu vientre. Y como es possible que la madre de mi Salvador venga a visitarme?

Apenas llegó tu saludo a mis oídos, el niño saltó de gozo en mi seno. Dichosa tú, que has creído, proque se cumplirá cuanto te fue anunciado de parte del Señor”

“Blessed are you among all women and blessed is fruit of your womb. And how does this happen to me, that the mother of my Lord should come to me?”

*For at the moment the sound of your greeting reached my ears,
The infant in my womb leaped for joy.*

*Blessed are you who believed that what was spoken to you by the Lord
Would be fulfilled.*

Leader: Y María le dijo

And Mary said

People: “Mi alma engrandece al señor, y mi Espiritu se rogocija en Dios mi Salvador, proque ha mirado la humildad de su esclava. De hoy en adelante todas las generaciones me llamaran bendita..”

*“My heart praises the Lord and my spirit is glad because my god and savior has remembered me, his lowly servant. From now on all people will call me
“blessed”.*

Leader: Y sucedió que en aquellos días salió una orden de Cesar Auguto que todo el mundo tenía que registrarse. José también era de Galiléa, la ciudad de David, que sel llama Belén, porque el era de la casa de David, para registrarse con María, su esposa, quién estaba esperando un niño

and it came to pass that the emperor Augustus sent out an order that all citizens must register for the census. Joseph went from Galilee to Bethlehem, the city of David, to register with Mary, his wife, who was awaiting the birth of her child.

People: Y sucedio que cuando estaba allí se cumplió su tiempo de tener el niño. Y dió luz a su primer niño, y lo envolvió en blancos pañales, y lo recosto en pesebre.
And it came to pass that while they were in Bethlehem, the time came for her to have her baby. She gave birth to her first son and wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger.

Leader: Que caiga el rocío de lo alto.
Let the dew from heaven fall

People: Y dejen que las nubes lleven al Salvador.
And may the clouds rain on the Lord.

Leader: Que se abra la tierra
May the Earth open up

People: Y produzca al Salvador.
And bring forth the savior

Leader: Envía señor al cordero, al legislador de la tierra.
May the almighty see the lamb, the law-maker of the world.

People: Para que conozcamos tu camino en la tierra
So that we may recognize your road in this world

Leader: Enseñanos, señor, tu misericordia
O Lord, show us your mercy.

People: Y danos tu salvación
And grant us your salvation.

Leader: Señor,escucha nuestra oración.
Lord, hear our prayers.

People: Y que mi lament llegue hasta ti.
And let our cry come unto you.

Leader: Escucha, señor nuestras oraciones y ilumina las tenebras de nuestros mentes por la gracia de tu visita. Amen
Hear our prayer, o Lord and enlighten our minds by the grace of your visit.

Amen

People: O cielos, envíen vuestra justicia.
O heaven, send us your justice.

*Se Rezan tres Ave Marías
Three Hail Mary's*



Leader: El angel del señor fue enviado por dios a una ciudad del Galiléa, llamada Nazarét, a una virgin desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; y el donde estabe ella le dijo
The Angel of the Lord was sent by God to a city in Galilee called Nazareth to visit a virgin betrothed to a man named Joseph, from the house of David. Mary is the virgin's name. The angel entering to where she was said:

People: “Dios te salve llena de gracia, el señor este contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres.
“Hail Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed art you among women.””

Leader: Cuando ella le escuchó, se turbó en su mente y se preguntaba que significaría tal saludo. Entonces el Ángel le dijo.
When Mary heard this she was disturbed and unsure and wondered what significance this greeting has. Then the angel said to her:

People: “No temas María, porque has encontrado gracia delante de Dios he aquí que convieras un hijo, y le pondras por nombre Jesus. El sera grande y sera llamado hijo del altisimo.
“Do not fear Mary, because you have found favor before God. Therefore, you will conceive a son and shall call him Jesus. He will be great and shall be called the son of the most high.”

Leader: Y Maria le dijo al Angel:
And Mary said to the Angel:

People: “Como sucedera esto, pues yo no conozco hombre.”
“How can this be? I know no man.””

Leader: Y el Angel contestando, le dijo:
And the Angel Said

People: “ El Espiritu Santo vendra sobre ti, y el poder del altisimote cubrira con su sombra, por tanto el santo que nacera de ti sera llamado hijo de dios.
“The Holy Spirit will come upon you and the power of the most high will over shadow you; hence, the Holy Offspring to be born will be called the son of God.”

ALEGRIA! ALEGRIA

Los pajarillos del bosque a ver pasar los esposos
Les cantaban melodias con trinos armoniosos

Chorus
Alegria! Alegria! Alegria! Alegria! Alegria! Y placer
Que la virgin va de paso con su esposo hacia Belen
Alegria! Alegria! Alegria! Alegria! Alegria! Y placer
Que la virgen va de paso con su esposo hacia Belen

*To the stable they are coming blessed Mary and St. Joseph
They are traveling to the manger in the company of the Angels*

Chorus :
*O, be joyful! Be joyful! Be Joyful!
As we welcome the family so dear
O be joyful! O be joyful
For our Savior now is near*

COME LORD JESUS

Come Lord Jesus, come Lord Jesus, com Lord Jesus
Come and be born in our hearts

Come of prince of peace, come o prince of peace, come o prince of peace
Come and be born in our hearts
Come Lord Jesus, come Lord Jesus, come Lord Jesus, come and be born in our hearts

Our hearts are open, our hearts are open, our hearts are open
Come and be born in our hearts
Come Lord Jesus com Lord Jesus, come Lord Jesus
Come and be born in our hearts

Come Emmanuel, come Emmanuel, come Emmanuel
Come and be born in our hearts
Come Lord Jesus, come Lord Jesus, come Lord Jesus
Come and be born in our hearts.

PASTORCITOS DEL MONTEVENID

- Coro **1.** Pastorcitos del montevenid
Pastorcitos del valle llegad
Ya ese niño que está en esas pajas
Adored, adored, adored
Ya ese niño que están en esas pajas
Adorad, adored, adored
- 2.** Aunque nace chiquitito
En tan humilde portal
Su madre es la virgen pura
Su padre dios celestial
Su padre dios celestial
- 3.** Sus ojitos son Luveros
Y sus labios de coral
Su cuello de plata pura
Su boquita divina
Su cuello de plata pura
Su boquita divina
- 4.** Niño Jesús de mi vida
Yo te doy mi Corazón
Y en retorno yo te pido
Que me des tu benediction
Y en retorno yo te pido
Que me des tu benediction
- 5.** A las doce de la noche
Que más feliz no se vio
Nació de una madre virgen
Nuestro dios y redentor
Nació de una madre virgen
Nuestro dios y redentor
- 6.** Venid a Belén pastores
Y entre la mula y el buey
Enveuelto en pobres pañales
Hallareis a vuestro rey
Envuelto en pobres pañales
Hallareis a vuestro rey.

AWAY IN A MANGER

- 1.** Away in a manger, no crib for a bed
The little Lord Jesus laid down his sweet head.
The stars in the sky looked down where he lay.
The little Lord Jesus, Asleep on the hay.
- 2.** The cattle are lowing, the baby awakes
But little boy Jesus, no crying he makes
I love the Lord Jesus, look down from on high
And stay by my side till morning is night.
- 3.** Be near me, Lord Jesus, I ask you to stay
Close by me forever and love me I pray
Bless all the dear people in your tender care
And take us to the father to live with you there

All: En el nombre del Padre y, del Hijo, y del Espíritu Santo. Amen
In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen

Leader: Te Adoramos
We adore you

People: O santísimo señor y Salvador, Jesucristo, aquí y en todas partes, en todas las Iglesias del mundo, Bendecimos tu Santo nombre, porque por tu santa cruz redimiste al mundo.
O blessed Lord and Savior, Jesus Christ. Here and in all parts of the world, in all the churches of the world, we praise your holy name, because by your holy cross, you redeemed the world

Leader: Alabado sea Jesucristo
Blessed be Jesus Christ

People: Ahora y para siempre. Amen
Now and forever. Amen

Leader: Prepáren el camino del señor. Hágan derecho el sendero de nuestro Dios.
Let us prepare the way of the Lord. Make straight the path of our God.

People: Todo valle sea arreglado, y toda montaña y verro sea nivelado y las cosas torcidas sean derechados y los caminos malos aplanados.
Let the valleys be ready, all mountains and hills be made smooth. All parts and twisted areas be straightened and rough roads be leveled.

Leader: Míren que un niño nos has nacido, y un hijo nos ha sido dado, y el gobierno está sobre sus hombros y su nombre será llamado.
Behold the child is born and his son he had given to us and his reign is on his shoulders and the world will call his name.

People: Maravilloso, consolador, Dios todo poderoso, el Padre del mundo el príncipe de paz
Marvelous, councilor, almighty God and Father, Prince of Peace.

AFUERA
OUTSIDE GROUP

4. Posada te pide
Amado Casero,
Por solo una noche,
La Reina del cielo.

*But this lovely maiden
Cannot take the coldness
She cannot withstand this
It keeps getting colder*

5. Mi esposa es María
Es reina del cielo
Y Madre va hacer,
Del Divino Verbo.

*My wife is Mary
She is Heaven's Queen
And the Mother she will be
Of the Divine being.*

6. Dios Pague Señores,
Veustra Caridad
Y les colme el Cielo
De felicidad.

*May God reward ou
For the kindness you display
I pray heaven blesses you
With happiness each day.*

AFUERA
INNKEEPERS

- 4.. Pués si es una reina,
Quién lo solicita,
Como es que de noche,
Anda tán solicitita

*Don't you know it's late now.
You and your requests.
I am quite suspicious
Go away at once.*

- 5.. Eres tú, José,
Tu esposa es María
Entren peregrines
No los conocía.

*O it is you Joseph
And Mary, your beloved
Enter weary pilgrims
I did not know who you were*

- 6.. Dichosa la casa,
Que tiene este día
A la virgin pura,
La hermosa María

*Enter, then dear Joseph
With your wife, Mary
For we offer shelter
In our humble home*

Todos-
All

Entren Santos peregrines, peregrinos. Reciban este Rincon.
Que aunque pobre la morada, la morada. Se la doy de corazón

Enter holy pilgrims. I have but a corner to share

Though it is very poor lodgings, you know that my hear is there

Cantemos com alegría, alegría. Todos a considerer

Que Jesús, José y María, y María. Nos vinieron hoy a honrar

Let us sing with gladness and joy. Let us rejoice and pray

That Jesus, Mary and Joseph have honored us today

NOCHE DE PAZ

Noche de paz, Noche de Amor,
Todo duerme en derredor,
Entre los Astros que esparcen su luz,
Bella anunciando al ninito Jesus.
Brilla la estrella de paz
Brilla la estrella de paz

Noche de paz, noche de amor,
Oye humilde, fiel pastor
Coros celestas proclaman salud
Gracia y glorias en gran penitud
Por nuestro buen redentor
Por nuestro buen redentor

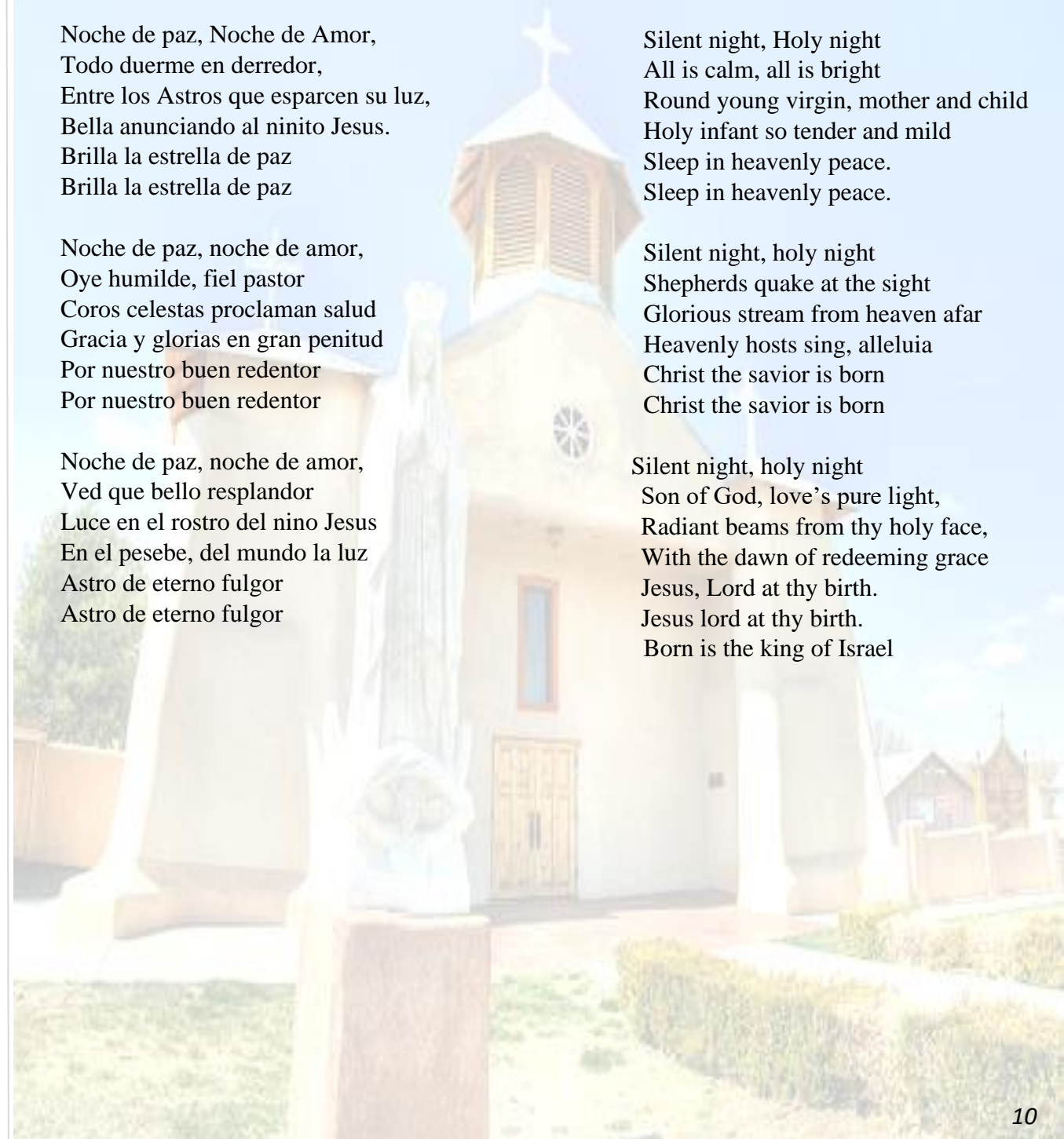
Noche de paz, noche de amor,
Ved que bello resplandor
Luce en el rostro del nino Jesus
En el pesebe, del mundo la luz
Astro de eterno fulgor
Astro de eterno fulgor

SILENT NIGHT

Silent night, Holy night
All is calm, all is bright
Round young virgin, mother and child
Holy infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace.
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night
Shepherds quake at the sight
Glorious stream from heaven afar
Heavenly hosts sing, alleluia
Christ the savior is born
Christ the savior is born

Silent night, holy night
Son of God, love's pure light,
Radiant beams from thy holy face,
With the dawn of redeeming grace
Jesus, Lord at thy birth.
Jesus lord at thy birth.
Born is the king of Israel



THE FIRST NOEL

The first noel, the angels did say, was
to certain poor shepherds in fields
where they lay.

In Fields where they lay keeping their
sheep on a cold winter's night that was
so deep.

Noel , Noel, Noel, Noel
Born is the king of Israel

They looked up and saw a star, shining
in the East beyond the far and to
the Earth it gave great light and so it
continued both day and night.

Noel , Noel, Noel, Noel
Born is the king of Israel

POBRE NINO

Pobre nino que naces al mundo,
Del invierno en el crudo rigor
Llora, llora, llora cuitado,
Que llorando se calma el dolor
Ay, ay ay
Que llorando se calma el dolor
Ay, ay, ay
Que llorando se calma el dolor

En pesebre de pajas nacido,
Sufre Cristo abandono por mi,
Sufre, sufre, sufre mi amado,
Por lo ingrato y malvado que fui
Ay ,ay, ay
Que llorando se calma el dolor
Ay, ay, ay
Que llorando se calma el dolor

Los pastores alegres se acercan
Y le adoran con mucho fervor
Y Jesus bendice y sonrie
Infundiendo al sufrido valor
Ay, ay, ay,
Que llorando se calma el dolor
Ay, ay, ay
Que llorando se calma el dolor

LAS POSADAS

Parte de la congregacion se reune a la entrada de la iglesia. Cuando el sacerdote sale de la sacristia, las velas son encendidas. El sacerdote llega a la puerta de la iglesia.

Part of the congregation gathers at the entrance of the church. As the priest exits the sacristy, candles are lit. The priest proceeds to the entrance of the church

PILGRIMS OUTSIDE GROUP

1. En nombre del cielo
Les pido posada
Pues no puede andar
Mi esposa amada

*We arrive so weary
from a lengthy journey
and we beg for shelter on
this night so cold*

- 2.. Venimos rendidos
Desde Nazaret,
Yo soy carpintero
De nombre Jose

*We are weary travelers
Looking for some shelter.
Please give us some rest
Place after such a journey*

3. .No seas inhumano
Tenos caridad,
Que el Dios de los Cielos
Te lo premiara.

*For the love of God Listen
To our pleading
My dear wife is freezing
And is so fatigued*

INNKEEPER INSIDE GROUP

1. Aquí no hay Mesón
Sigan adelante
Yo no debo abrir
No sea algún tunante.

*Who is at our door way
On this night so cold?
Who is knocking loudly
And disturbs our rest?*

2. No me importa el nombre,
Quiélo solicita,
Como es que de noche
Anda tan solita?

*Who is so demanding
I just cannot listen
These might just be
Robbers planning on a theft*

3. Ya se pueden ir,
Y no molestar
Porque si me enfado
Les voy a palear.

*Oh you stubborn people.
You are so annoying.
Of our rest you rob us.
Please, now, go away.*

Las Posadas

“In those days Caesar Augustus published a decree ordering a census of the whole world. This first census took place while Quirinius was governor of Syria. Everyone went to register, each to his own town, and so Joseph went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to David’s town of Bethlehem-because he was of the house and lineage of David – to register with Mary, his espoused wife, who was with child. While they were there the days of her confinement were completed. She gave birth to her first-born son and wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, because there was no room for them in the place where travelers lodged.”(Luke 2:1-7)

This familiar Bible story is related every year at Christmastime in churches and homes the world over. In Hispanic communities, it actually comes to life once again, as Joseph and Mary’s long ago search for lodging is reenacted for nine consecutive nights in the festive ritual of “Las Posadas”. “Posada” means in or a place of lodging, in Spanish.

History of the Posadas

The idea of commemorating the holy family’s journey to Bethlehem can be traced back to St. Ignatius Loyola, in the 16th century. He suggested a Christmas novena.



Posadas: A commemoration of Mary and Joseph's search for shelter. Usually celebrated nine days before Christmas, from Dec. 16- Dec 24, in most Latin American countries.

Posadas booklet



Posadas: A commemoration of Mary and Joseph's search for shelter. Usually celebrated nine days before Christmas, form December 16-24, in most Latin American Countries.